

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

10 OCTOBRE 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN)	12
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

Voir:

Documents du Sénat:

5-1802 - 2012/2013:

N° 2: Règlement annexé à l'Accord (*).

N° 3: Annexes (*).

(*) Les documents n°s 5-1802/2 et 5-1802/3 ne sont pas imprimés. Ils peuvent être consultés sur le site Internet du Sénat et au greffe du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2012-2013

10 OKTOBER 2012

Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN)	12
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

Zie:

Stukken van de Senaat:

5-1802 - 2012/2013:

Nr. 2: Voorschriften in bijlage van het Verdrag (*).

Nr. 3: Bijlagen (*).

(*) De stukken nrs. 5-1802/2 en 5-1802/3 worden niet gedrukt. Ze kunnen op de website van de Senaat en ter griffie van de Senaat worden geraadpleegd.

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Objectif du projet

Le projet vise l'assentiment des Chambres fédérales à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (Accord ADN) adopté à Genève le 26 mai 2000 lors d'une conférence diplomatique tenue sous auspices de la Commission économique pour l'Europe des Nations unies (CEE — ONU).

Le Conseil d'État, dans son avis n° 51.367/4 donné le 4 juin 2012, a formulé deux remarques.

La première remarque du Conseil d'État se réfère à l'article 3 du présent projet, qui vise à porter assentiment, de manière anticipée, aux modifications qui seront apportées au Règlement annexé à l'Accord ADN, qui seront adoptées en application de l'article 20 de l'Accord ADN. Le Conseil d'État constate toutefois que l'article 19 de l'Accord ADN organise également une procédure d'amendement tacite pour des modifications à l'Accord ADN et que l'article 3 du présent projet doit être étendu dans ce sens.

En deuxième lieu, le Conseil d'État constate que la version néerlandaise de l'Accord ADN est une traduction et que la version authentique a été rédigée en allemand, anglais, français et russe. C'est également le cas pour le Règlement annexé à l'Accord ADN. La mention préalable « traduction » doit donc figurer sur la version néerlandaise de l'Accord ADN et du Règlement annexé à l'Accord ADN.

Il a été intégralement tenu compte des remarques du Conseil d'État.

2. L'Accord ADN

A. Note préliminaire

L'Accord ADN règle le transport international des marchandises dangereuses par bateau de navigation intérieure sur les voies de navigation intérieures européennes.

En date du 24 janvier 1964, le Comité des transports intérieurs de la CEE-ONU a décrété la Résolution n° 206, recommandant aux gouvernements et aux commissions fluviales internationales de prendre les mesures nécessaires pour que les transports des marchandises dangereuses soient soumis aux conditions qu'impose la Résolution n° 206.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Het doel van het ontwerp

Het ontwerp beoogt de instemming van de federale Kamers met het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN-Verdrag), dat tijdens een diplomatieke conferentie onder auspiciën van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (VN-ECE) op 26 mei 2000 te Genève werd aangenomen.

De Raad van State heeft in zijn advies nr. 51.367/4 gegeven op 4 juni 2012 twee opmerkingen gemaakt.

De eerste opmerking van de Raad van State heeft betrekking op artikel 3 van het voorliggende ontwerp dat tot doel heeft te voorzien in een voorafgaande instemming met de wijzigingen van de Voorschriften in de Bijlage van het ADN-Verdrag die zullen worden aangenomen in toepassing van artikel 20 van het ADN-Verdrag. De Raad van State merkt echter op dat artikel 19 van het ADN-Verdrag eveneens voorziet in een stilzwijgende amenderingsprocedure voor wijzigingen aan het ADN-Verdrag zelf en dat artikel 3 van het ontwerp in die zin moet worden uitgebreid.

Ten tweede merkt de Raad van State op dat de Nederlandse versie van het ADN-Verdrag een vertaling betreft en dat de authentieke versie in het Duits, Engels, Frans en Russisch werd opgesteld. Hetzelfde geldt voor de Voorschriften in de Bijlage van het ADN-Verdrag. De voorafgaande vermelding « vertaling » dient dan ook aangebracht te worden op de Nederlandse versie van het ADN-Verdrag en van de Voorschriften in de Bijlage.

Er werd integraal rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

2. Het ADN-Verdrag

A. Voorafgaande uiteenzetting

Het ADN-Verdrag regelt het internationale transport van gevaarlijke goederen per binnenschip over de Europese binnenwateren.

Het Comité Binnenlands Vervoer van de VN/ECE te Genève heeft op 24 januari 1964 Resolutie nr. 206 uitgevaardigd waarmee de regeringen en de internationale rivieren-commissies wordt aanbevolen de nodige maatregelen te treffen opdat het vervoer van gevaarlijke goederen aan de voorwaarden van Resolutie nr. 206 zou voldoen.

Sur la base de cette Résolution n° 206, des mesures ont été prises pour différentes rivières européennes. Ainsi, la Commission centrale pour la Navigation du Rhin (CCNR) a rédigé un règlement pour le Rhin (l'ANDR: le règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Rhin) et la Commission du Danube pour le Danube (ADN-D). La Belgique est membre de la CCNR ainsi que l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et la Suisse.

Lors de l'adoption de l'ADNR par Arrêté 1970-I-20 et l'entrée en vigueur le 1^{er} avril 1971, la CCNR a recommandé aux Gouvernements des États riverains du Rhin et à la Belgique de rendre applicable l'ADNR aux autres réseaux de voies de navigation intérieure en liaison avec le Rhin. Les changements intervenus en Europe sur les plans politique et économique ainsi que dans le domaine du transport fluvial avec l'ouverture de la liaison Rhin-Main-Danube ont incité l'Allemagne, en 1992, à proposer d'appliquer au transport de marchandises dangereuses par voie fluviale une réglementation unique uniforme à caractère obligatoire en maintenant toutefois le niveau de sécurité de l'ADNR, en raison du champ d'application géographique paneuropéen de la réglementation de la CEE-ONU.

La proposition allemande a été étudiée par la CCNR et en 1995 la CCNR a présenté une déclaration au Comité des transports intérieurs de la CEE-ONU visant à créer un groupe de travail international chargé d'élaborer sur le plan européen une convention harmonisée relative au transport de matières dangereuses par voie de navigation intérieure.

Le Comité des transports intérieurs a approuvé cette proposition et les travaux effectués ont abouti à la signature, le 26 mai 2000, de l'Accord ADN. L'Accord ADN est entré en vigueur le 29 février 2008 en vertu de l'article 11 de l'accord ADN. De 2000 à 2008 inclus, le Règlement annexé à l'Accord ADN a été actualisé et aligné sur l'ADNR.

Pour sa part, la Communauté européenne a rendu obligatoire l'Accord ADR pour les transports communautaires par route (directive 94/55/CE du Conseil du 21 novembre 1994) et le règlement RID (le RID: Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses) pour les transports internationaux de produits dangereux par chemin de fer (directive 96/49/CE du Conseil du 22 juillet 1996). Afin d'établir un régime commun pour tous les aspects du transport intérieur des marchandises dangereuses, les directives susmentionnées ont été remplacées par une directive unique établissant également des dispositions relatives au transport par voie navigable, notamment la directive 2008/68/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 septembre

Op basis van de Resolutie nr. 206 zijn voor verschillende Europese rivieren regelingen getroffen. Zo heeft de Centrale Commissie voor de Rijnvaart (CCR) een regeling opgesteld voor de Rijn (het ADNR: Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn) en de Donaucommissie voor de Donau (ADND). België is lid van de CCR, naast Duitsland, Frankrijk, Nederland en Zwitserland.

De CCR heeft bij de aanneming van het ADNR via Besluit 1970-I-20 en met inwerkingtreding op 1 april 1971, aan de regeringen van de Rijnsoeverstaten en België aanbevolen, de toepassing van het ADNR tot de andere met de Rijn verbonden binnenvaartwegen uit te breiden. De politieke en economische veranderingen in Europa, alsook de veranderingen op het gebied van de binnenvaart in verband met de opening van het Rijn-Main-Donau-kanaal in 1992, hebben Duitsland ertoe aangezet voor het vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren de toepassing van een uniforme en verplichte regelgeving voor te stellen waarbij vanwege het Pan-Europese geografische toepassingsgebied van de VN/ECE-regelgeving, het veiligheidsniveau van het ADNR echter werd behouden.

Het Duitse voorstel werd door de CCR onderzocht en in 1995 heeft de CCR aan het Comité Binnenlands Vervoer van de VN/ECE een verklaring voorgelegd, waarmee werd beoogd een internationale werkgroep in te richten, die de opdracht zou krijgen op Europees niveau een geharmoniseerd verdrag inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen over de binnenwateren op te stellen.

Het Comité Binnenlands Vervoer heeft dat voorstel goedgekeurd en de werkzaamheden hebben geleid tot de ondertekening van het ADN-Verdrag op 26 mei 2000. Krachtens artikel 11 van het ADN-Verdrag is het ADN-Verdrag op 29 februari 2008 in werking getreden. Van 2000 tot en met 2008 werd het in de Voorschriften in de Bijlage van het ADN-Verdrag vermelde Reglement geactualiseerd en met het ADNR in overeenstemming gebracht.

De Europese Commissie heeft van haar kant het ADR-Verdrag verbindend verklaard voor het communautaire vervoer over de weg (richtlijn 94/55/EG van de Raad van 21 november 1994), en de RID-voorschriften (het RID: Reglement betreffende het internationaal spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen) voor het communautaire vervoer per spoor (richtlijn 96/49/EG van de Raad van 22 juli 1996). Teneinde een voor alle aspecten van het binnenlandse vervoer van gevaarlijke goederen geldende regeling te creëren, werden de vermelde richtlijnen door één enkele richtlijn vervangen, die ook voorschriften voor het vervoer van de binnenwateren bevat, namelijk richtlijn 2008/68/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 september 2008. Krachtens richtlijn 2008/68/

2008. En vertu de la directive 2008/68/CE, les prescriptions techniques reprises en Annexe de l'Accord ADN seront obligatoires le 30 juin 2011 au plus tard pour le transport de marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures, tant pour le transport national, le transport entre les États membres et le transport entre un État membre et un pays tiers. En ce qui concerne le pouvoir fédéral, la directive 2008/68/CE a été transformée en réglementation belge par arrêté royal du 31 juillet 2009 relatif au transport intérieure des marchandises dangereuses (*Moniteur belge* du 27 août 2009).

B. Le contenu de l'Accord ADN

L'article 1^{er} règle le champ d'application de l'Accord ADN. L'Accord ADN s'applique au transport international de marchandises dangereuses sur toutes les voies de navigation intérieures des Parties contractantes. Pour la Belgique il est important que les quatre pays voisins, les Pays-Bas, l'Allemagne, le Luxembourg et la France soient des Parties contractantes à l'Accord ADN. Pour éviter d'affaiblir la position concurrentielle des navires belges, la Belgique doit absolument aussi devenir Partie contractante à l'Accord ADN.

Il y a des exceptions entre autres pour le transport de marchandises dangereuses par navires de mer sur les voies ouvertes à la navigation maritime qui font parties des voies de navigation intérieures et transport de marchandises dangereuses effectué par des bateaux de guerre. L'Accord ADN exporte le haut degré de niveau de sécurité actuel de l'ADNR à toutes les voies de navigation intérieures destinées au transport international.

L'article 2 stipule que le Règlement annexé au présent Accord fait partie intégrante dudit accord. Le deuxième paragraphe de l'article 2 stipule les points réglés par le Règlement annexé à l'Accord.

L'article 4 fixe que sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les marchandises dangereuses dont le Règlement annexé exclut le transport ne doivent pas faire l'objet d'un transport international. Il est également obligatoire d'autoriser les transports internationaux des autres marchandises dangereuses s'il est satisfait aux conditions du Règlement annexé. Cet article pose en outre les fondements pour le contrôle de l'application de l'Accord ADN.

L'article 5 prévoit la possibilité de pouvoir exempter, via le Règlement annexé, le transport de certaines marchandises dangereuses en raison de leur quantité, la nature des transports ou de leur emballage.

EG worden de technische voorschriften die in de Bijlage bij het ADN-Verdrag werden opgenomen uiterlijk op 30 juni 2011 verplicht voor het vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren, zowel voor het nationale transport, het transport tussen de lidstaten en het transport tussen een lidstaat en een derde land. richtlijn 2008/68/EG werd omgezet in Belgische regelgeving wat de federale bevoegdheid betreft door het koninklijk besluit van 31 juli 2009 betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (*Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 2009).

B. De inhoud van het ADN-verdrag

Artikel 1 regelt het toepassingsgebied van het ADN-Verdrag. Het ADN-Verdrag geldt voor het internationale vervoer van gevaarlijke goederen op alle binnenwateren van de Verdragsluitende Partijen. Voor België is het van belang dat de vier buurlanden, Nederland, Duitsland, Luxemburg en Frankrijk allen partij zijn bij het ADN-Verdrag. Om de concurrentiepositie van de Belgische schepen niet te verzwakken is het noodzakelijk dat België ook partij wordt bij het ADN-Verdrag.

Uitzonderingen zijn er ondermeer voor het vervoer van gevaarlijke goederen per zeeschip over maritieme waterwegen die deel uitmaken van de binnenwateren en het vervoer van gevaarlijke goederen per oorlogsschip. Met het ADN-Verdrag wordt het huidige hoge veiligheidsniveau van het ADNR naar alle binnenwateren voor het internationaal transport geëxporteerd.

In artikel 2 wordt bepaald dat de Voorschriften in de Bijlage integraal deel uitmaakt van het ADN-Verdrag. Het tweede lid van artikel 2 geeft aan welke onderwerpen in de Voorschriften in de Bijlage geregeld worden.

In artikel 4 wordt vastgesteld dat gevaarlijke goederen die in de Voorschriften in de Bijlage van vervoer worden uitgesloten, niet geaccepteerd zullen worden voor internationaal vervoer tenzij dit op grond van de artikelen 7 of 8 geregeld wordt. Er bestaat ook een verplichting om het vervoer van gevaarlijke goederen toe te laten indien dit vervoer voldoet aan de vereisten in de Bijlage. Met dit artikel wordt tevens een basis gelegd voor de controle op de naleving van het ADN-Verdrag.

Op grond van artikel 5 wordt in de mogelijkheid voorzien om in de Voorschriften in de Bijlage het vervoer van bepaalde gevaarlijke goederen vrij te stellen op grond van de hoeveelheid, de aard of de verpakking van de gevaarlijke goederen.

L'article 6 confirme le droit des Parties contractantes d'interdire le transport de marchandises dangereuses pour des raisons autres que la sécurité.

L'article 7 développe différentes possibilités permettant de s'écarter du Règlement annexé. Les mêmes possibilités sont maintenant utilisées dans l'ADNR : les accords bilatéraux ou multilatéraux, les autorisations spéciales, les procédures et dérogations considérées comme équivalentes.

L'article 8 reprend les dispositions transitoires et plus particulièrement la disposition stipulant que les certificats d'agrément et autres documents délivrés en vertu de l'ADNR, demeurent valables jusqu'à leur expiration, dans les mêmes conditions que celles qui étaient d'application avant l'entrée en vigueur de l'Accord ADN.

L'article 9 fixe que le transport de marchandises dangereuses reste soumis aux prescriptions locales, régionales ou internationales applicables, de façon générale, aux transports de marchandises par voies de navigation intérieures.

L'article 10 précise quels États européens peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord ADN. Vu la nature de l'Accord ADN, exclusivement les États membres de CEE/ONU sur le territoire desquels se trouvent des voies navigables intérieures autres que celles formant un parcours côtier, qui font partie du réseau des voies navigables d'importance internationale tel que défini dans l'Accord AGN (Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale, signé à Genève, le 19 janvier 1996). L'Annexe I de l'Accord AGN reprend différentes voies navigables intérieures belges d'importance internationale (voir carte 1). La Belgique n'a pas ratifié l'Accord AGN. Les affaires réglées par l'Accord AGN sont uniquement de la compétence des régions. Le Parlement fédéral ne doit donc pas approuver l'Accord AGN. Ceci ne peut entraver l'adhésion à l'Accord ADN. L'Allemagne, la France et l'Autriche sont Parties contractantes à l'Accord ADN sans qu'elles aient repris l'Accord AGN dans l'ordre juridique interne.

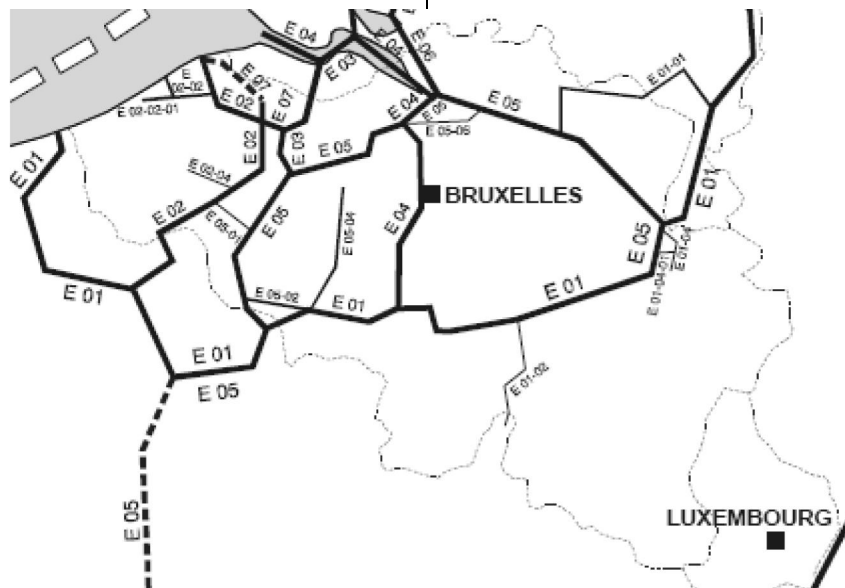
In artikel 6 wordt het recht van de Verdragsluitende Partijen bevestigd om het vervoer van gevaarlijke goederen te verbieden om andere redenen dan de veiligheid.

Artikel 7 bevat een uitwerking van de verschillende mogelijkheden om af te wijken van de Voorschriften in de Bijlage. Dezelfde mogelijkheden worden nu in het ADNR gebruikt: bilaterale of multilaterale overeenkomsten, bijzondere vergunningen, als gelijkwaardig beschouwde voorschriften en afwijkingen.

Artikel 8 bevat de overgangsbepalingen en in het bijzonder de bepaling dat bestaande certificaten die overeenkomstig het ADNR zijn afgegeven geldig blijven tot aan hun einddatum onder de voorwaarden zoals die voor de inwerkingtreding van het ADN-Verdrag van kracht waren.

In artikel 9 wordt vastgesteld dat voor het transport van gevaarlijke goederen ook algemene lokale, regionale of internationale regels die algemeen gelden voor het transport van gevaarlijke goederen over de binnenwateren van toepassing blijven.

Artikel 10 bepaalt welke Europese Staten partij bij het ADN-Verdrag kunnen worden. Gelet op de aard van het ADN-Verdrag betreffen het uitsluitend de lidstaten van de VN/ECE met binnenwateren, anders dan kustroutes, die deel uitmaken van het netwerk van de in het AGN-Verdrag (Europese Overeenkomst inzake binnenlandse hoofdwaterwegen van internationaal belang, gedaan te Genève op 19 januari 1996) genoemde Europese binnenwateren. In bijlage I van het AGN-Verdrag worden verschillende Belgische binnenwateren opgenomen als zijnde van internationaal belang (zie kaart 1). België heeft het AGN-Verdrag niet geratificeerd. De aangelegenheden die worden geregeld door het AGN-Verdrag behoren enkel tot de bevoegdheden van de gewesten en aldus moet het Federale Parlement niet met het AGN-Verdrag instemmen. Dit is echter geen beletsel om toe te treden tot het ADN-Verdrag. Ook Duitsland, Frankrijk en Oostenrijk zijn partij bij het ADN-Verdrag zonder dat zij het AGN-Verdrag hebben opgenomen in de interne rechtsorde.



Carte 1 : Voies navigables intérieures belges d'importance internationale suivant l'Accord AGN

Les articles 12 et 13 reprennent les dispositions générales sur la dénonciation et l'extinction de l'Accord ADN.

L'article 17 crée un Comité d'administration chargé d'examiner la mise en application de l'Accord ADN. Cet article reprend les dispositions se rapportant aux procédures internes comme l'affiliation du Comité, la prise de décisions sur la modification de l'Accord ADN et du Règlement annexé.

L'article 18 comprend l'institution d'un Comité de sécurité chargé d'examiner toutes les propositions relatives à la modification du Règlement annexé, notamment celles concernant la sécurité de la navigation.

L'article 19 reprend la procédure d'amendement de l'Accord ADN.

L'article 20 reprend la procédure d'amendement du Règlement annexé.

L'Accord ADN comprend une Annexe technique subdivisée en neuf parties :

1. Prescriptions générales : cette partie reprend entre autres le champ d'application, les définitions, les obligations des concernés en matière de sécurité, les dispositions transitoires, etc.;

2. Classification : cette rubrique répartit toutes les matières dangereuses en neuf classes différentes. On y fixe également les principes de la classification et on y règle aussi les types de tests à réaliser;

Kaart 1 : Belgische binnenwateren van internationaal belang volgens het AGN-Verdrag

Artikelen 12 en 13 bevatten de algemene bepalingen over de opzegging en beëindiging van het ADN-Verdrag.

In artikel 17 wordt er een administratief Comité ingesteld dat zich beraadt over de uitvoering van het ADN-Verdrag. Dit artikel bevat bepalingen met betrekking tot interne procedures zoals het lidmaatschap van het Comité, het nemen van beslissingen over het wijzigen van het ADN-Verdrag en de Voorschriften in de Bijlage.

Artikel 18 bevat de oprichting van een Veiligheidscomité dat alle voorstellen tot wijziging van de Voorschriften in de Bijlage bij het ADN-Verdrag bestudeert, in het bijzonder ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart.

Artikel 19 bevat de procedure voor wijziging van het ADN-Verdrag.

Artikel 20 bevat de procedure tot wijziging van de Voorschriften in de Bijlage.

Het ADN-Verdrag heeft één technische Bijlage die in negen delen is onderverdeeld :

1. Algemene voorschriften : dit deel bevat ondermeer het toepassingsgebied, definities, veiligheidsplichten betrokkenen, overgangsvoorschriften, enz.;

2. Classificatie : in dit deel worden de gevaarlijke goederen onderverdeeld in verschillende klassen, negen klassen in totaal. Hierbij worden ook de principes van classificatie en de methodes van beproeving bepaald;

3. La liste des matières dangereuses, les dispositions spécifiques ainsi que les exemptions en matière de transport de marchandises dangereuses en raison de leur quantité limitée. Cette partie reprend trois importants tableaux. Le tableau A comprend la liste des matières dangereuses par ordre numérique, le tableau B contient la liste des matières dangereuses par ordre alphabétique, et le tableau C reprend par ordre numérique la liste des navires-citernes autorisés à transporter les matières dangereuses;

4. Utilisation des emballages, de réservoirs et méthodes de transports relatives aux matières solides versées en vrac;

5. Procédures à suivre pour l'envoi: cette partie reprend les dispositions se rapportant à l'étiquetage et au marquage des matières dangereuses. Cette partie stipule également les informations à indiquer sur le document de transport;

6. Prescriptions relatives à la construction des emballages et aux épreuves qu'ils doivent subir (y compris les grands récipients vrac (GRV) et grands emballages) et les réservoirs;

7. Dispositions concernant le chargement, le transport, le déchargement et autre manipulation du chargement;

8. Prescriptions relatives à l'équipage, à l'équipement, à l'exploitation des navires et à la documentation;

9. Prescriptions relatives à la construction: cette partie se rapporte entre autres aux prescriptions relatives à la construction de navires destinés au transport de cargaisons sèches, de navires-citernes et de navires à double coque.

3. La compétence des autorités se rapportant aux affaires réglées par l'Accord ADN

Les matières réglées par l'Accord ADN relèvent en partie de la compétence de l'autorité fédérale et en partie de la compétence des régions. Lors de sa réunion du 21 novembre 2008, le groupe de travail traités mixtes a reconnu le caractère mixte de l'Accord ADN. Lors de sa réunion du 19 maart 2009, la Conférence interministérielle « Politique étrangère » a approuvé la décision du groupe de travail traités mixtes.

4. L'entrée en vigueur de l'Accord ADN

L'Accord ADN entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le nombre des États mentionnés à l'article 10, alinéa 1^{er}, qui l'auront signé définitivement

3. Lijst van gevaarlijke goederen, bijzondere bepalingen evenals vrijstellingen in verband met het vervoer van gevaarlijke goederen verpakt in gelimiteerde hoeveelheden: dit deel bevat drie belangrijke tabellen. Tabel A bevat een lijst van gevaarlijke goederen in numerieke volgorde, tabel B bevat een lijst van gevaarlijke goederen in alfabetische volgorde en tabel C bevat een lijst van in tankschepen voor vervoer toegelaten gevaarlijke goederen in numerieke volgorde;

4. Gebruik van verpakkingen, tanks en vervoerswijze van los gestorte vaste stoffen;

5. Procedures voor de verzending: dit deel bevat de bepalingen over de etikettering en kenmerking van gevaarlijke goederen. In dit deel wordt ook bepaald welke informatie in het vervoers-document moet staan;

6. Voorschriften voor de constructie en beproeving van verpakkingen (inclusief *Intermediate Bulk Containers* (IBC's) en grote verpakkingen) en tanks;

7. Voorschriften voor het laden, vervoeren, lossen en de overige behandeling van de lading;

8. Voorschriften voor de bemanning, de uitrusting, de exploitatie van de schepen en de documenten;

9. Constructievoorschriften: in dit deel gaat het ondermeer over de constructievoorschriften van droge lading schepen, tankschepen en dubbelwandige schepen.

3. De bevoegdheid van de overheden met betrekking tot de aangelegenheden geregeld door het ADN-Verdrag

De aangelegenheden die worden geregeld door het ADN-Verdrag behoren deels tot de bevoegdheid van de federale overheid en deels tot de bevoegdheid van de gewesten. De werkgroep gemengde verdragen heeft in haar vergadering van 21 november 2008 het gemengd karakter van het ADN-Verdrag vastgesteld. De Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » heeft in haar vergadering van 19 maart 2009 de beslissing van de werkgroep gemengde verdragen goedgekeurd.

4. De inwerkingtreding van het ADN-Verdrag

Het ADN-Verdrag treedt in werking een maand na de datum waarop het in artikel 10, eerste lid, vermelde aantal Staten die het definitief hebben ondertekend of

ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été porté à sept (article 11 de l'Accord ADN).

Conformément à l'article 11, alinéa 1^{er}, l'Accord ADN est entré en vigueur le 29 février 2008. Le Règlement annexé à l'exception des dispositions relatives à l'agrément des sociétés de classification est entré en vigueur le 1^{er} mars 2009. Au moment de l'adhésion de la Belgique, les dispositions de l'Accord ADN et du Règlement annexé entreront en vigueur un mois après le dépôt de l'acte d'adhésion. Selon les modalités fixées par l'arrêté royal du 31 juillet 2009 entré en vigueur le 1^{er} janvier 2011, la Belgique est prête à appliquer, immédiatement, au moment de la date d'entrée en vigueur, les dispositions techniques du Règlement annexé.

5. Déclaration lors de l'adhésion à l'Accord ADN

Par Arrêté 2000-I-4, la CCNR a décidé que les membres de la CCNR dont fait partie la Belgique devront faire une déclaration au moment de leur adhésion à l'Accord ADN. La déclaration est la suivante :

« En application de la Convention révisée pour la navigation du Rhin (et de l'article 14 alinéa 5; de l'Accord ADN), les compétences des États Parties à cette Convention en matière de réglementation concernant le transport des marchandises dangereuses sur le Rhin sont exercées en commun dans la cadre de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Par conséquent, les dispositions de l'Accord ADN et des ses annexes ainsi que leurs amendements devront être transposés dans la réglementation rhénane par la Commission centrale conformément à la Convention susmentionnée. L'État membre de la Commission centrale s'engage, dans ce cadre, à concourir à la prise des mesures nécessaires en vue de la mise en œuvre de cet accord sur le Rhin. »

6. Discussion des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} ne nécessite aucun commentaire.

Article 2

L'article 2 a pour but de donner effet à l'Accord ADN.

hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd het totaal van zeven heeft bereikt (artikel 11 van het ADN-Verdrag).

Ingevolge artikel 11, eerste lid, is het ADN-Verdrag in werking getreden op 29 februari 2008. De Voorschriften in de Bijlage met uitzondering van de voorschriften over de erkenning classificatiebureaus zijn in werking getreden op 1 maart 2009. Bij de toetreding van België zullen de bepalingen van het ADN-Verdrag en de Voorschriften in de Bijlage in werking treden 1 maand na het neerleggen van de akte van toetreding. Door het voormelde koninklijk besluit van 31 juli 2009, dat in werking treedt op 1 januari 2011, is België klaar om de technische bepalingen van de Bijlage bij het ADN-Verdrag onmiddellijk toe te passen vanaf de datum van inwerkingtreding.

5. De Verklaring bij toetreding tot het ADN-Verdrag

De CCR heeft bij het Besluit 2000-I-4 beslist dat de leden van de CCR, waaronder België, een verklaring moeten afleggen op het moment van toetreding tot het ADN-Verdrag. Deze verklaring luidt als volgt is :

« Met toepassing van de Herziene Rijnvaartakte (en artikel 14, vijfde lid; van het ADN-Verdrag), worden de bevoegdheden van de Staten die op het vlak van het reglement voor het vervoer van gevaarlijke goederen over de Rijn partij zijn bij deze akte, in het kader van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart gemeenschappelijk uitgeoefend. De bepalingen van het ADN-Verdrag en van zijn bijlagen alsook hun amendementen zullen bijgevolg overeenkomstig bovenvermelde akte door de Centrale Commissie in de Rijnvaart-reglementering worden omgezet. De lidstaat van de Centrale Commissie verbindt zich ertoe in dat verband bij te dragen tot het nemen van de nodige maatregelen met het oog op de implementatie van dit Rijnverdrag. »

6. Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Artikel 2 heeft tot doel om gevolg te verlenen aan het ADN-Verdrag.

Article 3

L'article 3 a pour but de donner de manière explicite suite à l'amendement à l'Accord ADN et au Règlement annexé à l'Accord ADN accepté au moyen de la procédure d'amendement simplifiée fixée aux articles 19 et 20 de l'Accord ADN. De cette manière l'application judiciaire interne de l'Accord ADN correspond aux règles se rapportant à l'acceptation et à l'entrée en vigueur de l'amendement à l'Accord ADN et au Règlement annexé. Il s'agit d'une procédure d'amendement par assentiment tacite.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint à la ministre de l'Intérieur,*

Melchior WATHELET.

Artikel 3

Artikel 3 heeft tot doel om op expliciete wijze gevolg te verlenen aan de wijzigingen van het ADN-Verdrag en de Voorschriften in de Bijlage van het ADN-Verdrag die aangenomen worden door middel van de vereenvoudigde amenderingsprocedure vastgesteld in de artikelen 19 en 20 van het ADN-Verdrag. Hierdoor wordt de internrechtelijke toepasselijkheid van het ADN-Verdrag afgestemd op de regels met betrekking tot de aanneming en de inwerkingtreding van de wijzigingen van het ADN-Verdrag en de Voorschriften in de Bijlage. Het gaat om een wijzigingsprocedure met stilzwijgende instemming.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Première ministre et ministre de l'Intérieur et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, et au Règlement annexé à l'Accord qui sont adoptés en application des articles 19 et 20 de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Trapani, le 20 septembre 2012.

ALBERT

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, en van de Voorschriften in de Bijlage van het Verdrag die met toepassing van de artikelen 19 en 20 van het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, worden aangenomen, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint à la ministre de l'Intérieur,*

Melchior WATHELET.

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

ACCORD EUROPÉEN

relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN).

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DÉSIREUSES d'établir d'un commun accord des principes et des règles uniformes aux fins :

a) d'accroître la sécurité des transports internationaux des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;

b) de contribuer de manière efficace à la protection de l'environnement, par la prévention de la pollution qui pourrait résulter d'accidents et d'incidents au cours de ces transports; et

c) de faciliter les opérations de transport et de promouvoir le commerce international,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de conclure un accord destiné à remplacer les « Prescriptions européennes relatives au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures » annexées à la résolution n° 223 du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, telles que modifiées,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique au transport international des marchandises dangereuses par bateaux sur les voies de navigation intérieures.

2. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses par navires de mer sur les voies de navigation maritime comprises dans les voies de navigation intérieures.

3. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses effectué par des bateaux de guerre ou bateaux de guerre auxiliaires ni aux autres bateaux appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des bateaux de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Accord, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

Article 2. Règlement annexé à l'Accord

1. Le Règlement annexé au présent Accord fait partie intégrante dudit accord. Toute référence au présent Accord implique en même temps une référence au Règlement annexé.

2. Le Règlement annexé comprend :

a) des prescriptions relatives au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;

b) des prescriptions et procédures relatives aux visites, à l'établissement de certificats d'agrément, à l'agrément des sociétés

VERTALING EUROPEES VERDRAG

inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN).

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID door de wens bij gezamenlijke overeenstemming uniforme beginselen en regels vast te stellen om :

a) de veiligheid van internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren te vergroten;

b) doeltreffend bij te dragen aan de bescherming van het milieu, door het voorkomen van verontreinigingen ten gevolge van ongevallen of voorvallen gedurende zulk vervoer; en

c) vervoersactiviteiten te vergemakkelijken en internationale handel te bevorderen,

OVERWEGENDE dat de beste wijze om dit doel te verwezenlijken is een verdrag te sluiten ter vervanging van de Europese bepalingen betreffende het internationaal vervoer over de binnenwateren van gevaarlijke goederen, opgenomen in een bijlage bij resolutie nr. 223 van het Comité Binnenlands Vervoer van de Economische Commissie voor Europa, zoals gewijzigd,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

HOOFDSTUK I — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Toepassingsgebied

1. Dit Verdrag is van toepassing op het internationale vervoer van gevaarlijke goederen per vaartuig over de binnenwateren.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen per zeeschip over maritieme waterwegen die deel uitmaken van de binnenwateren.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen per oorlogsschip of hulp-oorlogsschip of op andere aan een staat toebehorende of door een Staat geëxploiteerde schepen, mits zulke schepen door een Staat uitsluitend worden gebruikt voor overheids- en niet-commerciële doeleinden. Evenwel waarborgt elke Partij, door het nemen van passende maatregelen die geen afbreuk doen aan het vervoer met of de operationele capaciteiten van zulke aan hem toebehorende of door hem geëxploiteerde schepen, dat zulke schepen worden geëxploiteerd op een wijze die verenigbaar is met dit Verdrag, wanneer het in de praktijk redelijk is zulks te doen.

Artikel 2. Voorschriften in de Bijlage bij het Verdrag

1. De Voorschriften in de Bijlage bij dit Verdrag vormen daarvan een integrerend deel. Elke verwijzing naar dit Verdrag houdt tevens een verwijzing in naar de Voorschriften in de Bijlage.

2. De Voorschriften in de Bijlage omvatten :

a) bepalingen inzake het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren;

b) vereisten en procedures inzake inspecties, verlening van certificaten van goedkeuring, erkenning van classificatiebureaus,

de classification, aux dérogations, aux autorisations spéciales, aux contrôles, à la formation et à l'examen des experts;

c) des dispositions transitoires générales;

d) des dispositions transitoires supplémentaires applicables sur des voies de navigation intérieures spécifiques.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend :

a) par «bateau», un bateau de navigation intérieure ou un navire de mer;

b) par «marchandises dangereuses», les matières et objets dont le Règlement annexé interdit le transport international ou ne l'autorise que sous certaines conditions;

c) par «transport international de marchandises dangereuses», tout transport de marchandises dangereuses effectué par un bateau sur des voies de navigation intérieures sur le territoire d'au moins deux Parties contractantes;

d) par «voies de navigation intérieures», l'ensemble des voies navigables intérieures y compris les voies de navigation maritime sur le territoire d'une Partie contractante qui sont ouvertes à la navigation des bateaux en vertu du droit national;

e) par «voies de navigation maritime», les voies de navigation intérieures reliées à la mer, servant essentiellement au trafic des navires de mer et désignées comme telles en vertu du droit national;

f) par «société de classification agréée», une société de classification conforme aux critères fixés au Règlement annexé et agréée, conformément audit Règlement annexé, par l'autorité compétente de la Partie contractante où est délivré le certificat d'agrément;

g) par «autorité compétente», une autorité ou un organisme désigné ou reconnu comme tel dans chaque Partie contractante et pour chaque cas en liaison avec les prescriptions du présent Accord;

h) par «organisme de visite», un organisme nommé ou reconnu par la Partie contractante aux fins de l'inspection des bateaux conformément aux procédures prévues au Règlement annexé.

CHAPITRE II — DISPOSITIONS D'ORDRE TECHNIQUE

Article 4. Interdictions de transport, conditions de transport, contrôles

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les marchandises dangereuses dont le Règlement annexé exclut le transport ne doivent pas faire l'objet d'un transport international.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 6, les transports internationaux des autres marchandises dangereuses sont autorisés s'il est satisfait aux conditions du Règlement annexé.

3. L'observation des interdictions de transport et des conditions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus doit être contrôlée par les Parties contractantes en conformité avec les dispositions du Règlement annexé.

afwijkingen, speciale vergunningen, toezicht, opleiding en examinering van deskundigen;

c) algemene overgangsbepalingen;

d) aanvullende overgangsbepalingen van toepassing op specifieke binnenwateren.

Artikel 3. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) «*schip*», een binnenschip of zeeschip;

b) «*gevaarlijke goederen*», stoffen en voorwerpen waarvan het internationale vervoer wordt verboden, of slechts onder bepaalde voorwaarden wordt toegestaan, in de Voorschriften in de Bijlage;

c) «*internationaal vervoer van gevaarlijke goederen*», elk per schip verricht vervoer van gevaarlijke goederen over binnenwateren op het grondgebied van ten minste twee Verdragsluitende Partijen;

d) «*binnenwateren*», de bevaarbare binnenwateren met inbegrip van maritieme waterwegen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij die krachtens nationaal recht openstaan voor scheepvaart;

e) «*maritieme waterwegen*», met de zee verbonden binnenwateren, voornamelijk gebruikt voor het verkeer van zeeschepen en als zodanig aangewezen krachtens nationaal recht;

f) «*erkend classificatiebureau*», een classificatiebureau dat voldoet aan de Voorschriften in de Bijlage en dat, in overeenstemming met de in deze Voorschriften neergelegde procedures, wordt erkend door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waar het certificaat wordt verleend;

g) «*bevoegde autoriteit*», de autoriteit of instantie die als zodanig is aangewezen of erkend in elke Verdragsluitende Staat en in elk specifiek geval in verband met de bepalingen van dit Verdrag;

h) «*inspectie-instantie*», een door de Verdragsluitende Partij benoemde of erkende instantie voor het overeenkomstig de in de Voorschriften in de Bijlage opgenomen procedures betreffende het inspecteren van schepen.

HOOFDSTUK II — TECHNISCHE BEPALINGEN

Artikel 4. Vervoersverboden, vervoers-voorwaarden, toezicht

1. Onder voorbehoud van de artikelen 7 en 8 worden gevaarlijke goederen die in de Voorschriften in de Bijlage van vervoer worden uitgesloten, niet aanvaard voor internationaal vervoer.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 wordt het internationale vervoer van andere gevaarlijke goederen toegestaan, mits voldaan wordt aan de bepalingen die zijn neergelegd in de Voorschriften in de Bijlage.

3. Op de naleving van de in het eerste en tweede lid bedoelde verboden en voorwaarden wordt toegezien door de Verdragsluitende Staten in overeenstemming met de bepalingen die zijn neergelegd in de Voorschriften in de bijlage.

Article 5. Exemptions

Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses dans la mesure où ce transport est exempté conformément au Règlement annexé. Des exemptions ne peuvent être prévues que lorsqu'en raison de la quantité des marchandises exemptées ou de la nature des transports exemptés ou de l'emballage la sécurité du transport est garantie.

Article 6. Droit des États

Chaque Partie contractante conserve le droit de réglementer ou d'interdire l'entrée sur son territoire de marchandises dangereuses pour des raisons autres que la sécurité au cours du transport.

Article 7. Règles spéciales, dérogations

1. Les Parties contractantes conservent le droit de convenir, pour une période limitée fixée au Règlement annexé, par accords particuliers bilatéraux ou multilatéraux, et sous réserve que la sécurité ne soit pas compromise :

a) que les marchandises dangereuses dont le présent Accord interdit le transport international pourront, sous certaines conditions, faire l'objet de transports internationaux sur leurs voies de navigation intérieures; ou

b) que les marchandises dangereuses dont le présent Accord n'autorise le transport international qu'à des conditions déterminées pourront faire alternativement l'objet, sur leurs voies de navigation intérieures, de transports internationaux à des conditions différentes de celles imposées par le Règlement annexé.

Les accords particuliers, bilatéraux ou multilatéraux, visés par le présent paragraphe, seront communiqués immédiatement au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communiquera aux Parties contractantes non signataires de ces accords.

2. Chaque Partie contractante conserve le droit de délivrer des autorisations spéciales pour le transport international en bateaux-citernes de marchandises dangereuses dont le transport en bateaux-citernes n'est pas autorisé selon les prescriptions relatives au transport du Règlement annexé, sous réserve du respect des procédures relatives aux autorisations spéciales du Règlement annexé.

3. Les Parties contractantes conservent le droit d'autoriser, dans les cas suivants, les transports internationaux de marchandises dangereuses à bord d'un bateau qui ne satisfait pas aux conditions fixées au Règlement annexé sous réserve que la procédure fixée au Règlement annexé soit respectée :

a) l'utilisation à bord d'un bateau de matériaux, installations ou équipements, ou l'application à bord d'un bateau de certaines mesures concernant la construction ou de certaines dispositions autres que celles prescrites au Règlement annexé;

b) un bateau présentant des innovations techniques dérogeant aux dispositions du Règlement annexé.

Artikel 5. Vrijstellingen

Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen voor zover dergelijk vervoer is vrijgesteld in overeenstemming met de Voorschriften in de Bijlage. Vrijstellingen kunnen slechts worden verleend wanneer de hoeveelheid vrijgestelde goederen, of de aard van de vrijgestelde vervoersactiviteit, of de verpakkingen, waarborgen dat het vervoer veilig wordt uitgevoerd.

Artikel 6. Soeverein recht van Staten

Elke Verdragsluitende Partij behoudt het recht de toegang van gevaarlijke goederen tot zijn grondgebied aan regels te onderwerpen of te verbieden om andere redenen dan de veiligheid tijdens het vervoer.

Artikel 7. Speciale voorschriften, afwijkingen

1. De Verdragsluitende Partijen behouden het recht, gedurende een in de Voorschriften in de Bijlage vastgesteld beperkt tijdvak, bij speciale bilaterale of multilaterale verdragen, en mits geen afbreuk wordt gedaan aan de veiligheid te regelen :

a) dat de gevaarlijke goederen die krachtens dit Verdrag zijn uitgesloten van internationaal vervoer met inachtneming van bepaalde voorwaarden voor internationaal vervoer over hun binnenwateren kunnen worden aanvaard; of

b) dat gevaarlijke goederen die krachtens dit Verdrag slechts onder gespecificeerde voorwaarden worden aanvaard voor internationaal vervoer over hun binnenwateren anders kunnen worden aanvaard voor internationaal vervoer over hun waterwegen onder voorwaarden die afwijken van die welke zijn vastgelegd in de Voorschriften in de Bijlage.

Van de in dit lid bedoelde speciale bilaterale of multilaterale verdragen wordt terstond mededeling gedaan aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die daarvan mededeling doet aan de Verdragsluitende Partijen die geen ondertekenaars zijn van genoemde verdragen.

2. Elke Verdragsluitende Partij behoudt het recht bijzondere vergunningen te verlenen voor het internationale vervoer in tankschepen van gevaarlijke stoffen waarvan het vervoer in tankschepen krachtens de bepalingen inzake vervoer in de Voorschriften in de Bijlage niet is toegestaan, mits voldaan wordt aan de procedures betreffende bijzondere vergunningen in de Voorschriften in de Bijlage.

3. De Verdragsluitende Partijen behouden het recht om in de volgende gevallen het internationale vervoer van gevaarlijke goederen toe te staan aan boord van schepen die niet voldoen aan de voorwaarden die zijn neergelegd in de Voorschriften in de Bijlage, mits voldaan wordt aan de in de Voorschriften in de Bijlage neergelegde procedure :

a) het gebruik op een schip van materialen, installaties of uitrusting of het toepassen op een schip van bepaalde maatregelen inzake constructie of bepaalde voorzieningen anders dan die welke worden voorgeschreven in de Voorschriften in de Bijlage;

b) schepen met technische voorgeschreven innovaties die afwijken van de bepalingen in de Voorschriften in de Bijlage.

Article 8. Dispositions transitoires

1. Les certificats d'agrément et autres documents établis en vertu des prescriptions du Règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Rhin (ADNR), du Règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Danube (ADN-D) ou de règlements nationaux reprenant les prescriptions européennes relatives au transport des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures, telles qu'annexées à la résolution n° 223 du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, ou telles que modifiées, applicables à la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1^{er} de l'article 11, demeurent valables jusqu'à leur expiration, dans les mêmes conditions, notamment en ce qui concerne leur reconnaissance par d'autres États, que celles qui prévalaient jusqu'à cette date d'application. En outre, ces certificats demeureront valables durant une période de un an à partir de la date d'application du Règlement annexé s'ils arrivent à expiration durant cette période. Toutefois, la durée de validité ne pourra en aucun cas dépasser cinq ans au-delà de la date d'application du Règlement annexé.

2. Les bateaux qui, à la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1^{er} de l'article 11, sont agréés pour le transport de marchandises dangereuses sur le territoire d'une Partie contractante et qui satisfont aux prescriptions du Règlement annexé, compte tenu, le cas échéant, de ses dispositions transitoires générales, peuvent obtenir un certificat d'agrément ADN suivant la procédure prévue par le Règlement annexé.

3. Pour les bateaux visés au paragraphe 2 destinés exclusivement au transport sur des voies de navigation intérieures où l'ADNR n'était pas applicable en vertu du droit national avant la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1 de l'article 11, les dispositions transitoires supplémentaires applicables sur des voies de navigation intérieures spécifiques peuvent être appliquées en plus des dispositions transitoires générales. Ces bateaux obtiennent un certificat d'agrément ADN limité aux voies de navigation intérieures susmentionnées ou à une partie de celles-ci.

4. Si de nouvelles dispositions sont ajoutées dans le Règlement annexé, les Parties contractantes peuvent prévoir de nouvelles dispositions transitoires générales. Ces dispositions transitoires indiquent les bateaux visés et la période pour laquelle elles sont valables.

Article 9. Applicabilité d'autres règlements

Les transports couverts par le présent Accord restent soumis aux prescriptions locales, régionales ou internationales applicables, de façon générale, aux transports de marchandises par voies de navigation intérieures.

CHAPITRE III — DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Parties contractantes

1. Les États membres de la Commission économique pour l'Europe sur le territoire desquels se trouvent des voies navigables, autres que celles formant un parcours côtier, qui font partie du réseau de voies navigables d'importance internationale tel que défini dans l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN) peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

a) en le signant définitivement;

Artikel 8. Overgangsbepalingen

1. Certificaten van goedkeuring en andere documenten opgesteld in overeenstemming met de vereisten van het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn (ADNR), het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke goederen over de Donau (ADN-D) of nationale regelgeving gebaseerd op de Europese bepalingen betreffende het internationaal vervoer over de binnenwateren van gevaarlijke goederen, opgenomen in een bijlage bij resolutie nr. 223 van het Comité Binnenlands Vervoer van de Economische Commissie voor Europa of zoals gewijzigd, die van toepassing zijn op de datum waarop de in artikel 11, eerste lid, bedoelde Voorschriften in de Bijlage worden toegepast, blijven geldig tot aan hun einddatum, onder dezelfde voorwaarden als die gelden tot aan de datum van die toepassing, met inbegrip van hun erkenning door andere Staten. Voorts blijven deze certificaten geldig voor een tijdvak van een jaar vanaf de datum van de toepassing van de Voorschriften in de Bijlage ingeval zij gedurende dat tijdvak zouden verstrijken. Het tijdvak van geldigheid bedraagt evenwel in geen geval meer dan vijf jaar na de datum van toepassing van de Voorschriften in de Bijlage.

2. Schepen die, op de datum van de toepassing van de in artikel 11, eerste lid, bedoelde Voorschriften in de Bijlage, worden goedgekeurd voor het vervoer van gevaarlijke goederen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die voldoen aan de vereisten in de Voorschriften in de Bijlage, waar nodig rekening houdend met de algemene overgangsbepalingen daarin, kunnen een ADN-certificaat van goedkeuring ingevolge de in de Voorschriften in de Bijlage vastgelegde procedure verkrijgen.

3. In het geval van in het tweede lid bedoelde schepen die uitsluitend worden gebruikt op binnenwateren waar het ADNR krachtens het nationale recht niet van toepassing was voorafgaand aan de datum van toepassing van de in artikel 11, eerste lid, bedoelde voorschriften, kunnen de op specifieke waterwegen toepasselijke aanvullende overgangsbepalingen worden toegepast naast de algemene overgangsbepalingen. Dergelijke schepen verkrijgen een ADN-certificaat van goedkeuring dat beperkt is tot de bovenbedoelde binnenwateren, of tot een gedeelte daarvan.

4. Indien nieuwe voorwaarden worden toegevoegd aan de Voorschriften in de Bijlage, kunnen de Verdragsluitende Partijen nieuwe algemene overgangsbepalingen opnemen. Deze overgangsbepalingen vermelden de desbetreffende schepen en het tijdvak waarin ze van kracht zijn.

Artikel 9. Toepasselijkheid van andere voorschriften

De vervoersactiviteiten waarop dit Verdrag van toepassing is blijven onderworpen aan de plaatselijke, regionale of internationale voorschriften die in het algemeen van toepassing zijn op het vervoer van goederen over de binnenwateren.

HOOFDSTUK III — SLOTBEPALINGEN

Artikel 10. Verdragsluitende Partijen

1. Lidstaten van de Economische Commissie voor Europa wier grondgebied waterwegen omvat, anders dan die welke een kustroute vormen, welke deel uitmaken van het netwerk van binnenwateren die van internationaal belang zijn zoals omschreven in de Europese Overeenkomst inzake binnenlandse hoofdwaterwegen van internationaal belang (AGN) kunnen Verdragsluitende Partij worden bij dit Verdrag :

a) door het definitief te ondertekenen;

b) en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 31 mai 2001 au Bureau du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe à Genève. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le nombre des États mentionnés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 qui l'auront signé définitivement ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été porté à sept.

Toutefois, le Règlement annexé, sauf les dispositions relatives à l'agrément des sociétés de classification, ne s'appliquera que douze mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Pour chaque État qui signera définitivement le présent Accord ou le ratifiera, l'acceptera, l'approuvera ou y adhérera après que sept des États mentionnés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 l'auront signé définitivement ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur un mois après la signature définitive par ledit État ou le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion dudit État.

Le Règlement annexé sera applicable à cette même date. Dans le cas où le délai prévu au paragraphe 1^{er} pour l'application du Règlement annexé n'est pas encore écoulé, la date de son application sera celle qui est fixée au paragraphe 1^{er}.

Article 12. Dénonciation

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification écrite.

Article 13. Extinction

1. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord le nombre des Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période de douze mois consécutifs, le présent Accord cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de douze mois.

2. Dans le cas où un accord mondial portant réglementation du transport multimodal des marchandises dangereuses viendrait à être conclu, toute disposition du présent Accord, à l'exception de celles relevant exclusivement de la navigation intérieure, de la construction et de l'équipement des bateaux, du transport en vrac ou en bateaux-citernes, qui serait en contradiction avec l'une quelconque des dispositions de cet accord mondial serait, dans les

b) door een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neer te leggen na het te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) door een akte van toetreding neer te leggen.

2. Het Verdrag staat open voor ondertekening tot 31 mei 2001 op het Bureau te Genève van de Uitvoerende Secretaris van de Economische Commissie voor Europa. Daarna staat het open voor toetreding.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 11. Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de datum waarop het in artikel 10, eerste lid, vermelde aantal Staten die het definitief hebben ondertekend of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd het totaal van zeven heeft bereikt.

Evenwel zijn de Voorschriften in de Bijlage, uitgezonderd bepalingen inzake de erkenning van classificatiebureaus, niet eerder van toepassing dan twaalf maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

2. Voor een Staat die dit Verdrag definitief ondertekent of het bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt nadat zeven van de in artikel 10, eerste lid, bedoelde Staten het definitief hebben goedgekeurd of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd, treedt dit Verdrag in werking een maand nadat genoemde Staat het definitief heeft ondertekend of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft neergelegd.

De Voorschriften in de Bijlage worden op dezelfde datum van toepassing. In het geval dat het in het eerste lid bedoelde termijn betreffende de toepasselijkheid van de Voorschriften in de Bijlage niet is verstreken, worden de Voorschriften in de Bijlage van toepassing na het verstrijken van genoemde termijn.

Artikel 12. Opzegging

1. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst door de Secretaris-generaal van de schriftelijke kennisgeving van opzegging.

Artikel 13. Beëindiging

1. Indien, na de inwerkingtreding van dit Verdrag, het aantal Verdragsluitende Partijen gedurende twaalf opeenvolgende maanden minder dan vijf bedraagt, houdt dit Verdrag op van kracht te zijn aan het einde van genoemd tijdvak van twaalf maanden.

2. In het geval van het sluiten van een mondiaal verdrag voor de regeling van het multimodale vervoer van gevaarlijke goederen houdt elke bepaling van dit Verdrag, uitgezonderd die welke uitsluitend betrekking hebben op binnenwateren, de bouw en uitrusting van schepen, bulk- of tankertransport, die in strijd is met enige bepaling van genoemd mondiaal verdrag vanaf de datum waarop laatstbedoeld verdrag in werking treedt, automatisch op

rapports entre les Parties au présent Accord devenues Parties à l'accord mondial, et à dater du jour de l'entrée en vigueur de celui-ci, automatiquement abolie et remplacée *ipso facto* par la disposition y relative de l'accord mondial.

Article 14. Déclarations

1. Tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 12, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

3. a) En outre, tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, que le présent Accord ne sera pas applicable sur certaines voies de navigation intérieures de son territoire, à condition que les voies en question ne fassent pas partie du réseau de voies navigables d'importance internationale tel que défini dans l'AGN. Si cette déclaration est effectuée à un moment ultérieur à celui où l'État a signé définitivement le présent Accord ou a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'Accord cessera de produire ses effets sur les voies de navigation intérieures en question un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

b) Toutefois, tout État sur le territoire duquel se trouvent des voies de navigation intérieures relevant de l'AGN, soumises à la date d'adoption du présent Accord à un régime de droit international obligatoire portant sur le transport de marchandises dangereuses, pourra déclarer que l'application du présent Accord sur ces voies sera subordonnée à l'accomplissement des procédures prévues par le statut de ce régime. Une telle déclaration devra être faite lors de la signature définitive du présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Tout État qui aura fait une déclaration conformément aux paragraphes 3 a) ou 3 b) du présent article pourra ultérieurement déclarer par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des voies de navigation intérieures visées par la déclaration faite selon les paragraphes 3 a) ou 3 b). L'Accord sera applicable aux voies de navigation intérieures mentionnées dans la notification un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

Article 15. Différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

van toepassing te zijn op betrekkingen tussen de Partijen bij dit Verdrag die Partij worden bij het mondiale verdrag en wordt zij automatisch vervangen door de desbetreffende bepaling van genoemd mondiaal verdrag.

Artikel 14. Verklaringen

1. Elke Staat kan, op het tijdstip waarop hij dit Verdrag definitief ondertekent of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerlegt, of op elk later tijdstip, bij een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving, verklaren dat dit Verdrag zich uitstrekt tot alle grondgebieden of een deel daarvan, voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is. Het Verdrag strekt zich uit tot het grondgebied of de grondgebieden genoemd in deze kennisgeving vanaf een maand nadat deze is ontvangen door de Secretaris-generaal.

2. Elke Staat die een verklaring als bedoeld in het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd waardoor dit Verdrag zich uitstrekt tot een grondgebied voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is, kan het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 ten aanzien van genoemd gebied opzeggen.

3. a) Voorts kan elke Staat, op het tijdstip waarop hij dit Verdrag definitief ondertekent of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerlegt of op elk tijdstip daarna, bij een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving verklaren dat dit Verdrag zich niet uitstrekt tot bepaalde binnenwateren op zijn grondgebied, mits de betrokken waterwegen geen deel uitmaken van het netwerk van binnenwateren die van internationaal belang zijn, zoals omschreven in het AGN. Indien deze verklaring wordt afgelegd na het tijdstip waarop de Staat dit Verdrag definitief ondertekent of waarop hij zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerlegt, houdt het Verdrag een maand nadat deze kennisgeving is ontvangen door de Secretaris-generaal op voor de betrokken binnenwateren van kracht te zijn.

b) Evenwel kan elke Staat op wiens grondgebied er binnenwateren zijn die vallen onder het AGN en die, op de datum van aanvaarding van dit Verdrag, onderworpen zijn aan een verplicht regime krachtens internationaal recht inzake het vervoer van gevaarlijke goederen, verklaren dat de uitvoering van dit Verdrag afhankelijk is van het voldoen aan de procedures vermeld in de geschreven regels van genoemd regime. Een verklaring van deze aard wordt afgelegd op het tijdstip van definitieve ondertekening van dit Verdrag of van neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

4. Elke Staat die een verklaring als bedoeld in het derde lid, onder a of b, van dit artikel heeft afgelegd kan nadien bij een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren dat dit Verdrag van toepassing is op al zijn binnenwateren, of een deel daarvan, die vallen onder de ingevolge het derde lid, onder a of b, afgelegde verklaring. Het Verdrag wordt een maand nadat de kennisgeving is ontvangen door de Secretaris-generaal van toepassing op de daarin genoemde binnenwateren.

Artikel 15. Geschillen

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen dat betrekking heeft op de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt zoveel mogelijk opgelost door onderhandeling tussen de bij het geschil betrokken Partijen.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directe peut être porté par les Parties contractantes en litige devant le Comité d'administration qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Tout différend qui n'aura pas été réglé conformément au paragraphe 1^{er} ou 2 sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord entre les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

4. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 3 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 16. Réserves

1. Tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 15. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 15 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1^{er} du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

3. Les réserves autres que celles prévues par le présent Accord ne sont pas admises.

Article 17. Comité d'administration

1. Un Comité d'administration est créé pour examiner la mise en application du présent Accord, étudier tout amendement proposé à ce titre et étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes dudit Accord.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité d'administration. Le Comité peut décider que les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 du présent Accord qui ne sont pas Parties contractantes, tout autre État membre de la Commission économique pour l'Europe ou de l'Organisation des Nations unies ou des représentants d'organisations internationales intergouvernementales ou non gouvernementales peuvent, pour les questions qui les intéressent, assister à ses sessions en qualité d'observateurs.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et le Secrétaire général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin fournissent au Comité d'administration des services de secrétariat.

4. Le Comité d'administration procède, à la première session de l'année, à l'élection de son (sa) président(e) et de son (sa) vice-président(e).

5. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe convoque le Comité d'administration tous les ans ou à une autre fréquence décidée par le Comité, ainsi que sur la demande d'au moins cinq Parties contractantes.

2. Elk geschil dat niet wordt opgelost door rechtstreekse onderhandeling kan door de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen worden voorgelegd aan het administratief Comité dat het bestudeert en aanbevelingen doet voor de oplossing ervan.

3. Elk geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het eerste of tweede lid wordt onderworpen aan arbitrage indien een van de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen daarom verzoekt en wordt dienovereenkomstig voorgelegd aan een of meer arbiters die bij overeenstemming tussen de Partijen bij het geschil worden gekozen. Indien de bij het geschil betrokken Partijen niet binnen drie maanden na de datum van het verzoek om arbitrage tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van een arbitre of arbiters, kan elk van die Partijen de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken een arbitre te benoemen aan wie het geschil ter beslissing zal worden voorgelegd.

4. De beslissing van de overeenkomstig het derde lid van dit artikel benoemde arbitre of arbiters is bindend voor de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen.

Artikel 16. Voorbehouden

1. Elke Staat kan bij de definitieve ondertekening van dit Verdrag of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door artikel 15. Andere Verdragsluitende Partijen worden niet gebonden door artikel 15 ten aanzien van een Verdragsluitende Partij die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

2. Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt als voorzien in het eerste lid van dit artikel kan een dergelijk voorbehoud te allen tijde intrekken bij schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

3. Andere voorbehouden dan die welke waarin dit Verdrag voorziet zijn niet toegelaten.

Artikel 17. Administratief Comité

1. Er wordt een administratief Comité ingesteld dat zich beraadt over de uitvoering van dit Verdrag, de voorgestelde wijzigingen ervan bestudeert en maatregelen bestudeert om de eenvormigheid in de uitlegging en toepassing ervan te waarborgen.

2. De Verdragsluitende Partijen zijn lid van het administratief Comité. Het Comité kan besluiten dat de in artikel 10, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde Staten die geen Verdragsluitende Partijen zijn, andere lidstaten van de Economische Commissie voor Europa of van de Verenigde Naties of vertegenwoordigers van internationale intergouvernementele of niet-gouvernementele organisaties voor aangelegenheden die voor hen van belang zijn, de zittingen van het Comité mogen bijwonen als waarnemer.

3. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en de Secretaris-generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart dragen zorg voor de secretariaatswerkzaamheden voor het administratief Comité.

4. Het administratief Comité kiest, tijdens de eerste zitting van het jaar, een voorzitter en een vice-voorzitter.

5. De Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa roept het administratief Comité jaarlijks bijeen, dan wel met andere door het Comité vastgestelde tussenpozen, en tevens op verzoek van ten minste vijf Verdragsluitende Partijen.

6. Un quorum d'au moins la moitié des Parties contractantes est nécessaire pour prendre les décisions.

7. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la session dispose d'une voix. Les règles suivantes s'appliquent :

a) les propositions d'amendements au présent Accord et les décisions y relatives sont adoptées conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 2;

b) les propositions d'amendements au Règlement annexé et les décisions y relatives sont adoptées conformément aux dispositions de l'article 20, paragraphe 4;

c) les propositions relatives à la recommandation d'agrément des sociétés de classification ou du retrait de cette recommandation et les décisions y relatives sont adoptées conformément à la procédure des dispositions de l'article 20, paragraphe 4;

d) toute proposition ou décision autre que celles visées aux alinéas a) à c) est adoptée à la majorité des suffrages exprimés par les membres du Comité d'administration présents et votants.

8. Le Comité d'administration peut instituer les groupes de travail qu'il juge nécessaires pour l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions.

9. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent Accord, le règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe est applicable sauf si le Comité d'administration en décide autrement.

Article 18. Comité de sécurité

Il est institué un Comité de sécurité chargé d'examiner toutes les propositions relatives à la modification du Règlement annexé, notamment celles concernant la sécurité de la navigation, la construction, l'équipement et les équipages des bateaux. Le Comité fonctionnera dans le cadre des activités des organes de la Commission économique pour l'Europe, de la Commission centrale pour la navigation du Rhin et de la Commission du Danube qui sont compétents en matière de transport de marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures.

Article 19. Procédure d'amendement de l'Accord à l'exclusion du Règlement annexé

1. Le présent Accord, à l'exclusion du Règlement annexé, pourra être modifié sur proposition d'une Partie contractante suivant la procédure prévue dans le présent article.

2. Tout amendement proposé au présent Accord, à l'exclusion du Règlement annexé, sera examiné par le Comité d'administration. Tout amendement de cette nature examiné ou élaboré au cours de la réunion du Comité d'administration et adopté par le Comité d'administration à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies aux Parties contractantes pour acceptation.

3. Tout amendement communiqué pour acceptation en application des dispositions du paragraphe 2 entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes six mois après l'expiration d'une période de vingt-quatre mois suivant la date à laquelle la communication a été faite, si pendant cette période aucune objection à l'amendement en question n'a été notifiée par écrit au

6. Voor het nemen van besluiten is een quorum van ten minste de helft van Verdragsluitende Partijen vereist.

7. Voorstellen worden onderworpen aan stemming. Elke bij de zitting vertegenwoordigde Verdragsluitende Partij heeft een stem. De volgende regels zijn van toepassing :

a) voorgestelde wijzigingen van het Verdrag en besluiten die daarop betrekking hebben, worden aangenomen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19, tweede lid;

b) voorgestelde wijzigingen van de Voorschriften in de Bijlagen en besluiten die daarop betrekking hebben, worden aangenomen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, vierde lid;

c) voorstellen en besluiten betreffende de aanbeveling van overeengekomen classificatiebureaus, of betreffende het intrekken van die aanbeveling, worden aangenomen in overeenstemming met de procedure van de bepalingen van artikel 20, vierde lid;

d) elk ander voorstel of besluit dan hiervoor bedoeld onder a tot en met c wordt aangenomen door een meerderheid van de leden van het administratief Comité die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

8. Het administratief Comité kan zodanige werkgroepen instellen als het noodzakelijk acht om het bij te staan bij het uitvoeren van zijn taken.

9. Bij het ontbreken van relevante bepalingen in dit Verdrag is het reglement van orde van de Economische Commissie voor Europa van toepassing, tenzij het administratief Comité anders besluit.

Artikel 18. Veiligheidscomité

Er wordt een Veiligheidscomité ingesteld om alle voorstellen tot wijziging van de Voorschriften in de Bijlage bij dit Verdrag te bestuderen, in het bijzonder ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart met betrekking tot de bouw, uitrusting en bemanning van schepen. Het Veiligheidscomité functioneert binnen het kader van de activiteiten van de organen van de Economische Commissie voor Europa, van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en van de Donau-Commissie, die bevoegd zijn inzake het vervoer van gevaarlijke goederen over binnenwateren.

Artikel 19. Procedure voor wijziging van het Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de Bijlage

1. Dit Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de Bijlage, kan worden gewijzigd op voorstel van een Verdragsluitende Partij volgens de in dit artikel beschreven procedure.

2. Elke voorgestelde wijziging van dit Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de Bijlage, wordt bestudeerd door het administratief Comité. Elke wijziging die tijdens de vergadering van het administratief Comité wordt bestudeerd of voorbereid en door het Comité bij tweederde meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen wordt aangenomen, wordt door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties meegedeeld aan de Verdragsluitende Partijen ten behoeve van aanvaarding.

3. Elke voorgestelde, in overeenstemming met het tweede lid voor aanvaarding meegedeelde wijziging wordt ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen zes maanden na het verstrijken van een tijdvak van vierentwintig maanden volgend op de mededeling van de voorgestelde wijziging van kracht indien, gedurende dat tijdvak, geen schriftelijk bezwaar tegen de betrokken wijziging

Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies par une Partie contractante.

Article 20. Procédure d'amendement du Règlement annexé

1. Le Règlement annexé pourra être modifié sur proposition d'une Partie contractante. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies pourra également proposer des amendements visant à obtenir la concordance du Règlement annexé avec les autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses ou les Recommandations de l'Organisation des Nations unies relatives au transport des marchandises dangereuses ainsi que des amendements proposés par un organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe compétent dans le domaine du transport des marchandises dangereuses.

2. Toute proposition d'amendement au Règlement annexé sera, en principe, soumise au Comité de sécurité qui soumettra au Comité d'administration les amendements provisoires qu'il aura adoptés.

3. À la demande expresse d'une Partie contractante, ou si le secrétariat du Comité d'administration le juge approprié, les propositions d'amendement peuvent également être soumises directement au Comité d'administration. De telles propositions seront examinées à une première session et, si elles sont jugées acceptables, elles seront réexaminées à la session suivante du Comité en même temps que toute autre proposition s'y rapportant, à moins que le Comité n'en décide autrement.

4. Les décisions relatives aux amendements provisoires et aux propositions d'amendements soumis au Comité d'administration selon les paragraphes 2 et 3 sont prises à la majorité des membres présents et votants. Cependant, un amendement n'est pas réputé adopté si, immédiatement après le vote, cinq membres présents déclarent leur objection à cet amendement. Les amendements adoptés seront communiqués pour acceptation aux Parties contractantes par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

5. Tout projet d'amendement au Règlement annexé communiqué pour acceptation conformément au paragraphe 4 sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après :

a) Au cas où des amendements analogues apportés à d'autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses sont déjà entrés en vigueur ou entreront en vigueur à une date différente, le Secrétaire général peut décider, sur demande écrite du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, que l'amendement entre en vigueur à l'expiration d'un délai différent de façon à permettre l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui seront apportés à ces autres accords ou, si cela n'est pas possible, l'entrée en vigueur la plus rapide dudit amendement après celle des amendements apportés aux autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;

b) Le Comité d'administration pourra spécifier, lorsqu'il adopte un projet d'amendement, un délai d'une durée supérieure à trois

mois par un Verdragsluitende Partij is meegedeeld aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 20. Procedure voor wijziging van de Voorschriften in de Bijlage

1. De Voorschriften in de Bijlage kunnen worden gewijzigd op voorstel van een Verdragsluitende Partij. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties kan eveneens wijzigingen voorstellen teneinde de Voorschriften in de Bijlage in overeenstemming te brengen met andere internationale verdragen inzake het vervoer van gevaarlijke goederen en de Aanbevelingen van de Verenigde Naties betreffende het vervoer van gevaarlijk goederen, alsmede door een op het gebied van het vervoer van gevaarlijke goederen bevoegd hulporgaan van de Economische Commissie voor Europa voorgestelde wijzigingen.

2. Elke voorgestelde wijziging van de Voorschriften in de Bijlage wordt in beginsel voorgelegd aan het Veiligheidscomité, dat de ontwerp wijzigingen die het aanneemt voorlegt aan het administratief Comité.

3. Op het specifieke verzoek van een Verdragsluitende Partij, of indien het secretariaat van het administratief Comité dat passend acht, kunnen wijzigingen ook rechtstreeks worden voorgesteld aan het administratief Comité. Deze wijzigingen worden onderzocht op de eerste zitting en indien zij aanvaardbaar geacht worden, worden zij tegelijkertijd met elk hiermee verband houdend voorstel getoetst op de volgende zitting van het Comité, tenzij het Comité anders besluit.

4. Besluiten over in overeenstemming met het tweede en derde lid aan het administratief Comité voorgestelde wijzigingen en voorgestelde ontwerp wijzigingen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Een ontwerp wijziging wordt echter geacht niet te zijn aangenomen indien, onmiddellijk na de stemming, vijf aanwezige leden verklaren hiertegen bezwaar te maken. Aangenomen ontwerp wijzigingen worden door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties meegedeeld aan de Verdragsluitende Partijen voor aanvaarding.

5. Elke in overeenstemming met het vierde lid voor aanvaarding meegedeelde ontwerp wijziging wordt geacht te zijn aangenomen tenzij, binnen drie maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal het verzendt, ten minste eenderde van de Verdragsluitende Partijen, of vijf van hen indien eenderde dat aantal te boven gaat, de Secretaris-generaal schriftelijk kennisgeeft van hun bezwaar tegen de voorgestelde wijziging. Indien de wijziging geacht wordt te zijn aangenomen wordt zij bij het verstrijken van een volgend tijdvak van drie maanden van kracht voor alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd in de volgende gevallen :

a) In gevallen waarin vergelijkbare wijzigingen van andere internationale verdragen betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen reeds van kracht zijn geworden, of op een andere datum van kracht zullen worden, kan de Secretaris-generaal, op schriftelijk verzoek van de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, besluiten dat de wijziging van kracht wordt bij het verstrijken van een ander tijdvak, om te bewerkstelligen dat deze wijziging gelijktijdig van kracht wordt met wijzigingen die zullen worden aangebracht in die andere verdragen, of indien dit niet mogelijk is, het zo spoedig mogelijk van kracht worden van deze wijziging na het van kracht worden van wijzigingen in andere verdragen; dit tijdvak bedraagt echter niet minder dan een maand;

b) Het administratief Comité kan, bij het aannemen van een ontwerp wijziging, voor het van kracht worden van de wijziging

mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté.

Article 21. Demandes, communications et objections

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies informera toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 du présent Accord de toute demande, communication ou objection faite en vertu des articles 19 et 20 ci-dessus, de l'acceptation et de la date d'entrée en vigueur des amendements.

Article 22. Conférence de révision

1. Indépendamment de la procédure visée aux articles 19 et 20, une Partie contractante pourra, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Accord.

Une conférence de révision, à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 10, sera convoquée par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies aura communiqué la notification, un quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à la demande.

2. Indépendamment de la procédure visée aux articles 19 et 20, une conférence de révision à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 sera convoquée également par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe dès notification écrite d'une requête à cet effet du Comité d'administration. Le Comité d'administration décidera s'il y a lieu de formuler une telle requête à la majorité de ses membres présents et votants dans le Comité.

3. Si une conférence est convoquée en application des dispositions des paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe invitera les Parties contractantes à soumettre, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles voudraient voir examinées par la conférence.

4. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe fera tenir à toutes les Parties contractantes et à tous les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 10 l'ordre du jour provisoire de la conférence et les textes de ces propositions six mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

Article 23. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le vingt-six mai deux mille, en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, française et russe pour le texte de l'Accord proprement dit et en langue française pour le Règlement annexé, les quatre textes faisant également foi pour l'Accord proprement dit.

ingeval deze wordt aangenomen, een tijdvak van langer dan drie maanden aangeven.

Artikel 21. Verzoeken, mededelingen en bezwaren

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties bericht alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde Staten over elk verzoek, elke mededeling of elk bezwaar ingevolge de voorgaande artikelen 19 en 20 en van de datum waarop een wijziging van kracht wordt.

Artikel 22. Herzieningsconferentie

1. Niettegenstaande de procedure, waarin wordt voorzien in de artikelen 19 en 20, kan elke Verdragsluitende Partij, bij schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, verzoeken om het bijeenroepen van een conferentie ten behoeve van herziening van dit Verdrag.

Een herzieningsconferentie waarvoor alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde Staten worden uitgenodigd, wordt samengeroepen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa indien, binnen een periode van zes maanden volgend op de datum van kennisgeving door de Secretaris-generaal, niet minder dan een vierde van de Verdragsluitende Partijen hem kennis geeft van hun instemming met het verzoek.

2. Niettegenstaande de procedure waarin wordt voorzien in de artikelen 19 en 20 wordt een herzieningsconferentie waarvoor alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde Staten worden uitgenodigd eveneens bijengeroepen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa na schriftelijke kennisgeving door het administratief Comité. Het administratief Comité dient een verzoek in indien dit wordt goedgekeurd door een meerderheid van de aanwezige leden van het Comité die hun stem uitbrengen.

3. Indien een conferentie wordt bijengeroepen uit hoofde van het eerste of tweede lid van dit artikel, nodigt de Uitvoerend Secretaris van het Economisch Comité voor Europa de Verdragsluitende Partijen uit om, binnen een tijdvak van drie maanden, de voorstellen in te dienen waarvan zij wensen dat de conferentie die bestudeert.

4. Ten minste zes maanden voorafgaand aan de datum waarop de conferentie bijeen moet komen zendt de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa aan alle Verdragsluitende Partijen en aan alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde Staten de voorlopige agenda voor de conferentie toe, tezamen met de teksten van de voorstellen.

Artikel 23. Depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op zesentwintig mei tweeduizend, in één exemplaar, in de Engelse, de Franse, de Duitse en de Russische taal voor de tekst van het Verdrag zelf, en in de Franse taal voor de Voorschriften in de bijlage, zijnde alle teksten voor het Verdrag zelf gelijkelijk authentiek.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est invité à établir une traduction du Règlement annexé en langues anglaise et russe.

Le Secrétaire général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin est invité à établir une traduction du Règlement annexé en langue allemande.

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt verzocht een vertaling in de Engelse en de Russische taal te verzorgen van de Voorschriften in de bijlage.

De Secretaris-generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart wordt verzocht een vertaling in de Duitse taal te verzorgen van de Voorschriften in de bijlage.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications au Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, qui sont adoptées en application de l'article 20 de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de Voorschriften in de Bijlage van het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, die met toepassing van artikel 20 van het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000, worden aangenomen, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 51.367/4
DU 4 JUIN 2012

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 10 mai 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. L'article 3 de l'avant-projet vise à porter assentiment, de manière anticipée, aux modifications qui seront apportées au Règlement annexé à l'Accord européen « relatif au transport international des marchandises dangereuses (ADN), fait à Genève le 26 mai 2000 », qui seront adoptées en application de l'article 20 de cet accord.

Il convient à cet égard de relever que l'article 19 de l'Accord international précité organise également une procédure d'amendement qui peut aboutir à ce que la Belgique soit liée par une modification apportée à l'Accord lui-même, sans avoir à exprimer son consentement.

Comme en a convenu le fonctionnaire délégué, il convient d'étendre la procédure d'assentiment anticipée prévue à l'article 3 de l'avant-projet à cette seconde hypothèse.

2. Il convient de préciser que la version néerlandaise de l'Accord constitue une traduction de ce dernier, dont la version authentique a été faite en langues allemande, anglaise, française et russe. La même mention précèdera le texte du Règlement qui y est annexé, lequel n'existe qu'en langue française (1).

La chambre était composée de

M. P. LIÉNARDY, président de chambre,

MM. J. JAUMOTTE et S. BODART, conseillers d'État,

M. Y. DE CORDT, assesseur de la section de législation,

Mme C. GIGOT, greffier.

(1) *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 51.367/4
VAN 4 JUNI 2012

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 10 mei 2012 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Europees Verdrag inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Bij artikel 3 van het voorontwerp wordt nu reeds instemming betuigd met de wijzigingen van het Reglement dat gevoegd is bij het Europees Verdrag « inzake het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN), gedaan te Genève op 26 mei 2000 » die met toepassing van artikel 20 van dat verdrag zouden worden aangenomen.

In dat verband behoort erop gewezen te worden dat bij artikel 19 van het voornoemd internationaal verdrag eveneens een procedure voor wijziging van dat Verdrag wordt ingevoerd die ertoe kan leiden dat België gebonden is door een wijziging die aangebracht wordt in het verdrag zelf, zonder dat België zijn instemming ermee heeft betuigd.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de procedure van voorafgaande instemming, bepaald in artikel 3 van het voorontwerp, uitgebreid behoort te worden tot die tweede hypothese.

2. Er dient gepreciseerd te worden dat de Nederlandse versie van het Verdrag een vertaling is. Het Verdrag is oorspronkelijk in het Duits, Engels, Frans en Russisch gesteld. Dezelfde vermelding dient vooraf te gaan aan de tekst van het Reglement dat erbij gevoegd is en dat uitsluitend in het Frans bestaat (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter.

De heren J. JAUMOTTE en S. BODART, staatsraden.

De heer Y. DE CORDT, assessor van de afdeling Wetgeving.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOU-
REAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.